

Janez Gregorič FESTIVO mv70 vol.1

FESTIVO

mv70 vol.1

Janez Gregorič
Guitar

Abel Carlevaro: 20 Microestudios
Leo Brouwer: 20 Estudios sencillos
Janez Gregorič: 10 Freispiele

FESTIVO

mv70 vol.1

Abel Carlevaro: 20 Microestudios

Leo Brouwer: 20 Estudios sencillos

Janez Gregorič: 10 Freispiele

Janez Gregorič Guitar

Abel Carlevaro: 20 Microestudios

1. Festivo
- 2.
3. Tranquillo
- 4.
5. Poco rubato
6. Calmo
- 7.
8. Poco animo
9. Espressivo, poco lento
- 10.
- 11.
12. Comodo
13. Espressivo
- 14.
15. Poco rubato
- 16.
- 17.
- 18.
19. Lento espressivo
- 20.

Janez Gregorič: 10 Freispiele

1. Allegretto
2. Andante cantabile
3. Poco rubato
4. Andante
5. Allegro
6. Allegretto
7. Festivo
8. Presto
9. Giocoso
10. Deciso

Leo Brouwer: 20 Estudios sencillos

1. Movido
2. CORAL, Lento
3. Rapido
4. Comodo (Allegretto)
5. Allegretto (montune)
- 6.
7. Lo más rápido posible
- 8.
- 9.
- 10.
11. Allegretto
12. Tranquillo - Moderato
13. Movido
14. Allegro
15. Sarabanda
16. Grave - Tempo de Obertura Frenesa
17. Moderato
18. Moderato quasi lento
19. Movido (Allegretto)
20. Movido - Rapido



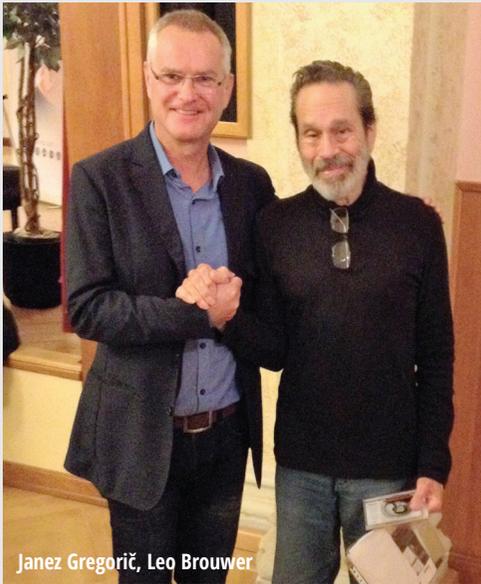
Die CD Festivo widmet sich den Ende des 20. Jahrhunderts entstandenen Microestudios von Abel Carlevaro (Uruguay) und den Estudios sencillos von Leo Brouwer (Kuba), die zu den wichtigsten Gitarrenkompositionen mit didaktischem Gehalt zählen. Meine unter dem Titel 10 Freispiele verfassten kurzen Musikstücke sind Vorstudien zu den ersten 10 Etüden Leo Brouwers und sollen als mein ganz persönlicher Beitrag den Tonträger ins 21. Jahrhundert führen.

Zwei Jahrzehnte sind von der Grundidee bis zur Veröffentlichung der CD Festivo vergangen. Wahrlich hat sich in diesen zwanzig Jahren einiges getan, und ich habe von der sechssaitigen Carlevaro-Gitarre zur siebensaitigen Kreul-Carlevaro-Gitarre gewechselt. In diesen 20 Jahren sind einige CD-Einspielungen entstanden, die meinen künstlerischen Werdegang in diesem Zeitraum dokumentieren.

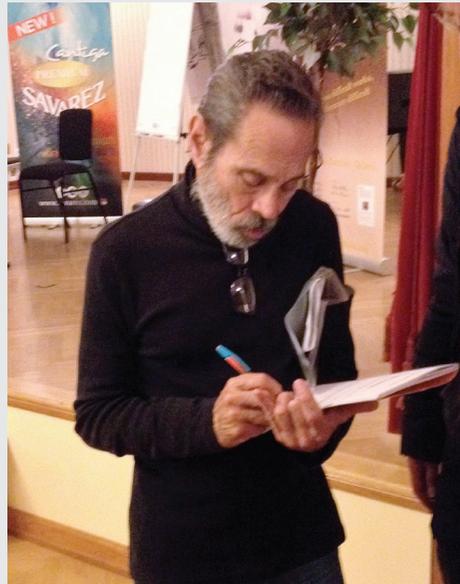
Als ich mich im April 2001 zum letzten Mal für zwei Wochen in Montevideo aufhielt, um täglich Unterricht bei Maestro Abel Carlevaro zu erhalten, erzählte ich ihm von meinen CD-Plänen. Er war sichtlich darüber erfreut und betonte, dass es ihm viel bedeuten würde, wenn seine 20 Microestudios gemeinsam mit Leo Brouwers 20 Estudios sencillos auf einem gemeinsamen Tonträger zu hören wären. Da wir bereits im März 1999 bei meinem zweiten Montevideo-Aufenthalt alle 20 Microestudios im Detail erarbeitet hatten, sprach vieles dafür, und Abel Carlevaro blickte mit Zuversicht meinem Projekt

entgegen. Als er am 17. Juli 2001 in Berlin im 85. Lebensjahr verstarb, änderte ich meine Pläne und nahm die CD „Hommage a Abel Carlevaro“ mit ausschließlich seinen Kompositionen auf. Doch jetzt, beim Verfassen dieser Zeilen zur CD Festivo, bin ich sehr froh, dass es zwei Jahrzehnte später endlich so weit ist. Der Titel Festivo bezieht sich auf die Vortragsbezeichnung der Microestudio Nr.1 und soll zugleich das erfreuliche Erscheinen dieses Tonträgers zum Ausdruck bringen. Und der Zufall wollte es, dass damit genau zwei Jahrzehnte zwischen meinen beiden Einspielungen dieser 20 erlebten Musikstücke aus Carlevaros Feder liegen.





Janez Gregorič, Leo Brouwer



Im Dezember 2018 konnte ich bei Leo Brouwers Aufenthalt in Klagenfurt mit ihm unter anderem auch über seine 20 Estudios sencillos sprechen, deren Entstehung dem Umstand geschuldet ist, dass er es „satt“ hatte, ausschließlich Etüden der letzten Jahrhunderte zum Erlernen des Gitarrenspiels zur Hand zu haben. Neue Klänge für junge Gitarrenspieler zu schaffen, war seine Hauptmotivation zu diesem didaktischen Werk. Die Verschmelzung technischer Aspekte mit musikalischen Motiven aus seiner kubanischen Heimat und darüber hinaus kommt in dieser gelungenen Weltliteratur für die Konzertgitarre, die ich am Beginn meines Studiums im Jahr 1985 kennenlernen durfte, klar zum Ausdruck. Aus meiner eigenen Erfahrung kann ich seine Intention, neue Klänge zu erschaffen, sehr gut nachvollziehen, denn es war auch für mich als Zwanzigjährigen eine neue Klangwelt, sehr originell und spannend zugleich. Die technischen Erfordernisse waren mir zwar geläufig, aber ich hatte doch einige

Herausforderungen zu meistern. Heute bilden vor allem die ersten 10 Etüden einen wesentlichen Teil meines Unterrichts. Die jungen Musiker und Musikerinnen finden diese Musik sehr ansprechend, und die Tatsache, dass sie sehr gerne angenommen wird, gibt Leo Brouwer nachdrücklich Recht.

Aus der Notwendigkeit, ein didaktisches Gesamtkonzept für das Gitarrenspiel zu schaffen, habe ich unter dem Titel Freispiele 10 Übungsstücke verfasst, die als Vorstudien zu Leo Brouwers Estudios sencillos gedacht sind. Sie basieren auf den spezifischen technischen Aspekten der jeweiligen Brouwer-Etüden mit klarer didaktischer Ausrichtung und der erforderlichen musikalischen Eigenständigkeit. Leo Brouwer war sehr erfreut, als ich ihm von meinen 10 Vorstudien zu seinen ersten 10 Etüden berichtete, und als Erinnerung hat er mir auch sehr gerne die Ausgabe seiner gesammelten Werke signiert.

Na zgoščenki Festivo bodo poslušalci lahko odkrivali ob koncu 20. stol. nastale Microestudios urugvajskega maestra Abela Carlevara in skladbe kubanskega skladatelja Lea Brouwerja Estudios sencillos, ki sodijo med najpomembnejše skladbe za kitaro z didaktičnim namenom. Moje kratke skladbe z naslovom 10 Freispiele so pripravljalne študije za prvih deset etud Lea Brouwerja in predstavljajo hkrati vstop v 21. stoletje. Od prve zamisli do objave zgoščenke Festivo sta minuli dve desetletji. In v teh dvajsetih letih se je res marsikaj zgodilo, pri kitari sem zamenjal šeststrunski Carlevarov model za sedemstrunski model Kreul-Carlevaro. Nastalo je nekaj zgoščenk, ki pričajo o mojem umetniškem razvoju v tem obdobju.

Ko sem se aprila 2001 zadnjič mudil za dva tedna v Montevideu, kjer me je vsak dan poučeval maestro Abel Carlevaro, sem mu pripovedoval o svojih načrtih za zgoščenko. Bil je opazno vesel in je poudaril, da bi mu to veliko pomenilo, če bi njegovih 20 Microestudios lahko poslušali na istem posnetku z 20 Estudios sencillos Lea Brouwerja. Že med mojim predhodnim bivanjem v Montevideu marca 1999 sva nadrobno pripravila 20 Microestudios in zato je ta projekt bil logična posledica in ga je Abel Carlevaro z zanimanjem pričakoval. Po njegovi smrti 17. julija 2001 v Berlinu v 85. letu starosti sem spremenil svoje načrte in sem posnel zgoščenko »Hommage à Abel Carlevaro«, na kateri so izključno njegove kompozicije. Toda zdaj, ko pišem te vrstice za Festivo, sem vesel, da sem dve desetletji pozneje na cilju. Naslov Festivo se nanaša na navodilo za izvajanje skladbe Microestudio št. 1 in izraža veselje ob izidu tega posnetka. Naključje je hotelo, da sta minuli točno dve desetletji med mojima dvema posnetkoma teh 20 izbranih skladb izpod peresa Abela Carlevara.

Decembra 2018 je Leo Brouwer gostoval v Celovcu in ob tej priliki sem se z njim med drugim pogovarjal o njegovih 20 Estudios sencillos, ki so nastale, ker je bil »naveličan« tega, da so za poučevanje kitare na voljo le etude iz prejšnjih stoletij. S temi didaktičnimi skladbami je hotel predvsem ustvariti nove zvoke za mlade kitariste. Spojitev tehničnih vidikov z glasbenimi motivi iz njegove domovine Kube in drugih regij prihaja dobro do izraza v tej uspeli svetovni literaturi za koncertno kitaro, ki sem jo spoznal na začetku študija leta 1985. Iz lastnih izkušenj dobro razumem njegovo željo, da bi ustvaril nove zvoke, saj so te skladbe tudi mene kot dvajsetletnika popeljale v nov zvočni svet, ki je bil hkrati originalen in zanimiv. Tehnične zahteve mi sicer niso bile tuje, a sem vseeno moral obvladati nekatere nove izzive. Danes predstavlja prvih deset etud pomemben del mojega pouka. Mladim glasbenikom in glasbenicam je ta glasba zelo všeč in dejstvo, da jo tako dobro sprejemajo, je dokaz, da je imel Leo Brouwer še kako prav.

Ker sem moral pripraviti celovito didaktično zasnovo za igranje kitare, sem ustvaril deset skladb za vajo z naslovom Freispiele, ki so hkrati pripravljalne študije za Estudios sencillos Lea Brouwerja. Vsaka temelji na specifičnih tehničnih zahtevah ene izmed desetih Brouwerjevih etud z jasnim didaktičnim namenom in potrebno glasbeno samostojnostjo. Leo Brouwer je bil zelo vesel, ko sem mu pravil o svojih pripravljalnih študijah k njegovim etudam in v spomin mi je podpisal svoja zbrana dela.

Prevod:
Zdenka Čelan-Hafner



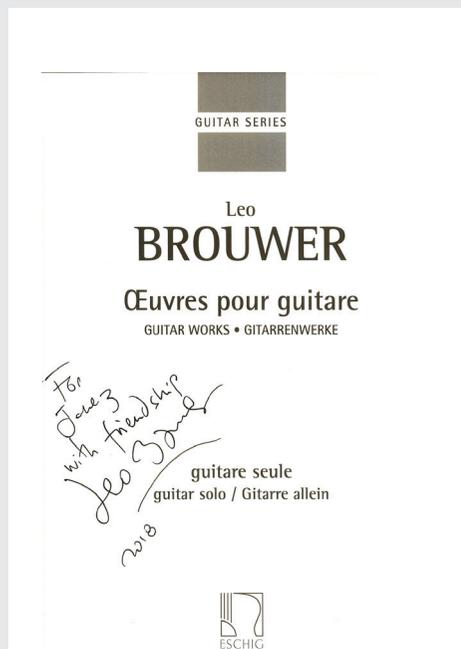
The CD Festivo is dedicated to the late-twentieth-century works *Microestudios* by Abel Carlevaro (Uruguay) and *Estudios sencillos* by Leo Brouwer (Cuba), which are counted among the most important guitar compositions with didactic content. My 10 *Freispiele* are short pieces of music; they are preparatory studies for Leo Brouwer's first 10 etudes and are my individual contribution intended to carry Festivo into the 21st century.

There have now been two decades between the underlying idea and the release of the CD Festivo. Truly, in these twenty years much has happened, and I switched from the six-string "Carlevaro Guitar" to the seven-string "Kreul-Carlevaro Guitar". Several CD recordings have emerged over the course of these twenty years, documenting my artistic development during this period.

In April 2001, when I stayed in Montevideo for two weeks for the last time, taking daily lessons with Maestro Abel Carlevaro, I told him about my planned CD. He was noticeably pleased about my plans and emphasised that it would mean a lot to him if his 20 *Microestudios* were recorded together with Leo Brouwer's 20 *Estudios sencillos*. We had already worked in detail on all 20 *Microestudios* in March 1999 during my second stay in Montevideo. Because of this, there was a lot in favour of my project, which Abel Carlevaro looked forward to with confidence. When he passed away on 17 July 2001 in Berlin at the age of 84, I changed my plans and recorded the CD "Homage a Abel Carlevaro", focusing exclusively on his compositions. Now, however, writing these lines for the CD Festivo, I am very glad that after two decades the time has finally come. The title Festivo refers to the expression marking of *Microestudio* No.1 and intends to simultaneously express

the joyful release of this CD. As chance would have it, there are exactly two decades between both my recordings of these 20 selected pieces of music which were composed by Carlevaro. (Photo AC-JG and *Microestudio* 16 signed)

During Leo Brouwer's stay in Klagenfurt in December 2018, I had the chance to talk with him about his 20 *Estudios sencillos*, among other things. Their development was due to the fact that he was "tired" of having at hand only etudes for guitar which date back to the last centuries. Creating new sounds for young guitar players was his main motivation for this didactic musical work. There is a clear fusion of technical aspects and musical motives from his native Cuba and beyond in this successful world literature for classical guitar, which I became acquainted with at



the beginning of my studies in 1985. From my own experience I can relate to his intention of wanting to create new sounds, as it was a new original and exciting world of sound for me as well when I was twenty years old. Although I had been familiar with the technical demands, I still had to meet a few challenges. Today, particularly the first 10 etudes form an essential part of my lessons. The young musicians enjoy working with this music and the fact that it is readily accepted emphatically proves Leo Brouwer right.

Because of the need to create a didactic overall concept for guitar playing, I composed 10 etudes under the title *Freispiele*, which are intended as preparatory studies for Leo Brouwer's *Estudios sencillos*. They are based on the specific technical aspects of the corresponding etudes by Brouwer, with a clear didactic focus and the necessary musical individuality. Leo Brouwer was delighted when I told him about my 10 preparatory studies for his first 10 etudes, and as a memento, he also gladly signed the edition of his collected works.

Translation Katarina Sima

Abel Carlevaro: 20 Microestudios				
1 1...0:40	5 5...0:56	9 9....1:33	13 13...1:05	17 17...1:39
2 2...0:25	6 6...0:59	10 10...1:13	14 14...1:21	18 18...1:39
3 3...1:12	7 7...0:32	11 11...0:57	15 15...1:03	19 19...1:50
4 4...0:35	8 8...0:32	12 12...0:51	16 16...0:47	20 20...1:27
Leo Brouwer: 20 Estudios sencillos				
21 1...0:44	25 5...0:39	29 9....0:40	33 13...1:48	37 17...3:02
22 2...1:20	26 6...1:01	30 10...0:45	34 14...1:55	38 18...2:41
23 3...0:27	27 7...0:43	31 11...2:08	35 15...2:41	39 19...1:26
24 4...0:51	28 8...1:14	32 12...1:23	36 16...1:34	40 20...1:56
Janez Gregorič: 10 Freispiele				
41 1...0:50	43 3...0:41	45 5...0:43	47 7...1:16	49 9....1:10
42 2...1:17	44 4...1:01	46 6...1:42	48 8...0:48	50 10...1:10
© Janez Gregorič, sonus SM23021				
Total time: 1:01:07				

Abel Carlevaro: 20 Microestudios

1 1...0:40	5 5...0:56	9 9.....1:33	13 13...1:05	17 17...1:39
2 2...0:25	6 6...0:59	10 10...1:13	14 14...1:21	18 18...1:39
3 3...1:12	7 7...0:32	11 11...0:57	15 15...1:03	19 19...1:50
4 4...0:35	8 8...0:32	12 12...0:51	16 16...0:47	20 20...1:27

Leo Brouwer: 20 Estudios sencillos

21 1...0:44	25 5...0:39	29 9.....0:40	33 13...1:48	37 17...3:02
22 2...1:20	26 6...1:01	30 10...0:45	34 14...1:55	38 18...2:41
23 3...0:27	27 7...0:43	31 11...2:08	35 15...2:41	39 19...1:26
24 4...0:51	28 8...1:14	32 12...1:23	36 16...1:34	40 20...1:56

Janez Gregorič: 10 Freispiele

41 1...0:50	43 3...0:41	45 5...0:43	47 7...1:16	49 9.....1:10
42 2...1:17	44 4...1:01	46 6...1:42	48 8...0:48	50 10...1:10

Recording Producer: Sara Gregorič
Recording, Balance Engineer & Digital Editing: Bruno Singer, sonus-media
Recorded: 2019-2022 at Konzerthaus Klagenfurt, Carinthia, Austria
Graphic Design: Kiki Gregorič
Cover Art: Johann Julian Taupe 2023
Photo: Stefan Reichmann at Museum Liaunig
Translations: Zdenka Hafner-Čelan, Kimi Lum
Made in Austria 2023 **sonus**

© Janez Gregorič, sonus | SM23021

Total time: 1:01:07

Janez Gregorič FESTIVO mv70 vol.1